

Porównanie tłumaczeń II Samuela 2:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Byli tam także trzej synowie Serui: Joab, Abiszaj i Asael.* Asael zaś był tak szybki w nogach jak jedna z gazel, które spotyka się na polach. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Byli tam też trzej synowie Serui: Joab, Abiszaj i Asael. Asael był tak szybki w biegu jak gazela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Byli tam również trzej synowie Serui: Joab, Abiszaj i Asahel. Asahel <i>był</i> szybkonogi jak dzika sarna.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I byli też tam trzej synowie Sarwii: Joab, Abisaj, i Asael; ale Asael był prędkich nóg, jako dzika koza.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A byli tam trzej synowie Sarwijej: Joab i Abisaj, i Asael. A Asael był zawodnik barzo prędki jako jeden z sarn, które mieszkają w lesiech.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Byli wśród nich również trzej synowie Serui: Joab, Abiszaj i Asahel. Asahel był szybki jak dzika gazela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Byli tam także trzej synowie Serui: oprócz Joaba Abiszaj i Asael. Asael zaś był tak szybkonogi jak gazela w polu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Byli tam również trzej synowie Serui: Joab, Abiszaj i Asahel. Asahel był szybkonogi niczym gazela w polu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Było tam też trzech synów Serui: Joab, Abiszaj i Asael. Asael biegał tak szybko, jak górska gazela.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Było tam [również] trzech synów Cerui: Joab, Abiszaj i Asahel. Asahel był szybkonogi jak gazela w polu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І були там три сини Саруї: Йоав і Авесса і Асаїл. І Асаїл легкий своїми ногами, наче яка серна в полі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pośród nich znajdowali się też trzej synowie Ceruji: Joab, Abiszaj i Asahel; zaś Asahel był szybkonogi, jak któraś z łani na polu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Byli tam też trzej synowie Cerui: Joab i Abiszaj, i Asahel; Asahel zaś był szybkonogi, jak jedna z gazel, które są na otwartym polu.

¹⁾ <x>100 23:24</x>; <x>130 11:26</x>; <x>130 27:7</x>